

## LE PREVERBE *за-* :

### « mouvement au-delà d'une limite ou en s'écartant d'une trajectoire, occultation »

- Types de valeurs sémantiques : toutes (spatiale, temporelle, qualitative, quantitative).
- Normalement biaspectuel (sauf dans la valeur temporelle), productif, apparaît comme second préverbe.

Le préverbe *за-* est très courant et très polysémique. Ses principales nuances sémantiques sont les suivantes :

#### 1) *Mouvement vers l'arrière d'un objet, pouvant conduire jusqu'à l'occultation :*

- *забе́жать / забе́гать за де́рево*: courir derrière l'arbre, se cacher derrière l'arbre
- *зае́хать / заезжа́ть за уго́л*: tourner à l'angle, disparaître à l'angle, etc.
- *Со́лнце зашло́ за тучу́*: Le soleil se cacha derrière le nuage.

#### 2) *Recouvrement, occultation, fermeture :*

- *заста́вить / заста́влиять дверь шка́фом*: condamner une porte en mettant devant une armoire
- *забры́згать / забры́згивать пальто́ гря́зью*: éclabousser le manteau de boue
- *завали́ть / завали́вать кого-либо рабо́той*: accabler quelqu'un de travail, etc.
- *заве́шать / заве́шивать*: couvrir
- *Они́ заве́шали стéну карти́нами*: Ils ont couvert le mur de tableaux.

#### 3) *Mise en réserve (liée à la notion précédente : pour conserver, il faut mettre à l'abri) :*

- *засоли́ть / заса́ливать огу́рцы*: préparer les concombres au sel
- *програ́ммировать / запрогра́ммировать*: programmer
- *запо́мнить / запо́минать*: retenir, garder en mémoire
- *запасти́сь / запаса́ться*: s'approvisionner, faire provision
- *На́до запасти́сь терпе́нием*: Il faut s'armer de patience.

#### 4) *Dépassement, excès ou résultat extrême :*

- *замёрзнуть / замерза́ть*: geler, se couvrir de glace
- *запозда́ть / запа́здывать*: être très en retard
- *зако́лоть / зака́лывать кинжа́лом*: poignarder
- *души́ть / задуши́ть*: étrangler
- *Вы зашли́ сли́шком дале́ко*: Vous êtes allés trop loin.

#### 5) *Déviations ou détours par rapport à la trajectoire principale :*

- *забежа́ть / забега́ть к товарищу по доро́ге в шко́лу*: passer (en courant) chez un camarade en allant à l'école
- *заеха́ть / заезжа́ть за кни́гой в библиоте́ку*: passer (en voiture) chercher un livre à la bibliothèque, etc. **Attention, dans cet exemple comme dans l'exemple ci-dessous, la préposition *за* + instrumental n'a pas la même valeur que *за* + accusatif dans le § 1). Elle indique ici le but de l'action et n'a donc pas la même valeur que le préverbe.**
- *Ты идёшь одна́ в кино́? Нет, Бори́с зайдёт за мной, пойдём вме́сте*: Tu vas seule au cinéma? Non, Boris viendra me chercher, on ira ensemble.

### Comme second préverbe (*rare, fam.*)

- *запроки́дывать / запрокину́ть го́лову*: renverser la tête en arrière
- *запрода́ть / запродава́ть*: faire une promesse de vente, encaisser les arrhes, etc.

### 6) Valeur temporelle : début d'une action qui dure :

Dans cette valeur (dite ingressive) *за-* est monoaspectuel et n'apparaît pas comme second préverbe :

- *закрича́ть / -*: se mettre à crier
- *заи́зуметь / -*: se mettre à faire du bruit
- *заходи́ть / -*: se mettre à marcher. **Ne pas confondre avec la forme homonyme *заходи́ть* du verbe de couple *зайти́ / заходи́ть* : aller, passer, dépasser, etc. (cf. ci-dessus).**
- *забе́гать / -*: se mettre à courir, etc. **Ne pas confondre avec la forme quasi-homonyme *забега́ть* du verbe de couple *забегать́ / забега́ть*: aller, passer, dépasser (en courant), etc. (cf. ci-dessus).**
- *Ма́льчик упáл с велосипе́да и грóмко запла́кал*: Le petit garçon tomba de sa bicyclette et se mit à pleurer bruyamment.